

# Heb

## Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 φοβηθῶμεν οὖν, μή ποτε καταλειπομένης, ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
craindre donc- ne-pas quand laisser promesse entrer en- la-  
[G5399](#) [G3767](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2641](#) [G1860](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναί.  
Ruhe de-lui penser quelqu'un de- de-vous mangeln  
[G2663](#) [G0846](#) [G1380](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5302](#)

- Craignons donc qu'une promesse ayant été laissée d'entrer dans son repos, quelqu'un d'entre vous paraisse ne pas l'atteindre ;

- 2 καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κάκεῖνοι; ἀλλ' οὐκ  
et- car- être annoncer-la-bonne-nouvelle comme celui-ci mais- ne-pas  
[G2532](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2097](#) [G2509](#) [G2548](#) [G0235](#) [G3756](#)
- ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκρασμένους τῇ  
profiter le- parole de-la- ouïe celui-là ne-pas vermischen à-la-  
[G5623](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1565](#) [G3361](#) [G4786](#) [G3588](#)
- πίστει τοῖς ἀκούσασιν.  
foi aux- entendre  
[G4102](#) [G3588](#) [G0191](#)

car nous aussi, nous avons été évangélisés de même que ceux-là ; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant pas mêlée avec de la foi dans ceux qui l'entendirent.

- 3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν, οἱ πιστεύσαντες; καθὼς εἶρηκεν,  
entrer car- en- la- Ruhe les- croire comme dire  
[G1525](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2531](#) [G2046](#)
- Ὡς ὡμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν  
comme- jurer dans- à-la- colère de-moi si- entrer en- la-  
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κατάπαυσίν μου; καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.  
Ruhe de-moi obwohl des- œuvre de- fondation monde devenir  
[G2663](#) [G1473](#) [G2543](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G1096](#)

Car nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il a dit : « Ainsi je jurai dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos », bien que les œuvres aient été faites dès la fondation du monde.

- 4 εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν  
dire car- quelque-part au-sujet-de- de-la- septième ainsi et- ruhen  
[G2046](#) [G1063](#) [G4225](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1442](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2664](#)
- ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ;  
le- Dieu dans- à-la- jour à-la- septième de- tout des- œuvre de-lui  
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Car il a dit ainsi quelque part touchant le septième jour : « Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres au septième jour » ;

5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.  
 et- dans- celui-ci de-nouveau si- entrer en- la- Ruhe de-moi  
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3825](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G1473](#)

et encore dans ce passage : « S'ils entrent dans mon repos ! »

6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον  
 puisque- donc- rester quelqu'un entrer en- elle et- les- auparavant  
[G1893](#) [G3767](#) [G0620](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4386](#)

εὐαγγελισθέντες, οὐκ εἰσῆλθον, δι' ἀπειθειαν,  
 annoncer-la-bonne-nouvelle ne-pas entrer par- désobéissance  
[G2097](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0543](#)

Puisqu'il reste donc que quelques-uns y entrent, et que ceux qui auparavant avaient été évangélisés ne sont pas entrés à cause de leur désobéissance,

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων, μετὰ  
 de-nouveau quelqu'un déterminer jour aujourd'hui dans- David dire avec-  
[G3825](#) [G5100](#) [G3724](#) [G2250](#) [G4594](#) [G1722](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3326](#)

τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται, Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
 celui-ci temps comme prédire aujourd'hui si- de-la- voix de-lui  
[G5118](#) [G5550](#) [G2531](#) [G4302](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.  
 entendre ne-pas endurcir les- cœur de-vous  
[G0191](#) [G3361](#) [G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

encore une fois il détermine un certain jour, disant, en David, si longtemps après : "Aujourd'hui", comme il a été dit auparavant : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs. »

8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει,  
 si- car- eux Jésus ruhen ne-pas certes au-sujet-de- autre parler  
[G1487](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2424](#) [G2664](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4012](#) [G0243](#) [G2980](#)

μετὰ ταῦτα ἡμέρας.  
 avec- celui-ci jour  
[G3326](#) [G3778](#) [G2250](#)

Car si Josué leur avait donné le repos, il n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.

9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς, τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.  
 donc rester Sabbatruhe au- peuple du- Dieu  
[G0686](#) [G0620](#) [G4520](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#)

Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.

10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν  
 le- car- entrer en- la- Ruhe de-lui et- il ruhen  
[G3588](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2664](#)

ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων, ὁ Θεός.  
 de- des- œuvre de-lui comme- de- des- propre le- Dieu  
[G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G5618](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G2316](#)

Car celui qui est entré dans son repos, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes propres.

11 Σπουδάσωμεν οὖν εισελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ,  
 sich-befleißigen donc- entrer en- celui-là la- Ruhe afin-que- ne-pas  
[G4704](#) [G3767](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2663](#) [G2443](#) [G3361](#)

ἐν τῷ αὐτῷ, τις ὑποδείγματι, πέση, τῆς ἀπειθείας.  
 dans- au- à-lui quelqu'un Vorbild tomber de-la- désobéissance  
[G1722](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5100](#) [G5262](#) [G4098](#) [G3588](#) [G0543](#)

Appliquons-nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable désobéissance.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργῆς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ  
 vivre car- le- parole du- Dieu et- wirksam et- plus-tranchant pour-  
[G2198](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1756](#) [G2532](#) [G5114](#) [G5228](#)

πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ  
 tout épée zweischneidig et- durchdringen jusqu'à- distribution âme et-  
[G3956](#) [G3162](#) [G1366](#) [G2532](#) [G1338](#) [G0891](#) [G3311](#) [G5590](#) [G2532](#)

πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ μυελῶν; καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν  
 esprit Gelenk et- et- Mark et- scharf pensée et- Gedanken  
[G4151](#) [G0719](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3452](#) [G2532](#) [G2924](#) [G1761](#) [G2532](#) [G1771](#)

καρδίας.  
 cœur  
[G2588](#)

Car la parole de Dieu est vivante et opérante, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, et atteignant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles ; et elle discerne les pensées et les intentions du cœur.

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ; πάντα δὲ γυμνά καὶ  
 et- ne-pas être création invisible devant- de-lui tout or- nu et-  
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2937](#) [G0852](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1161](#) [G1131](#) [G2532](#)

τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.  
 dérouillé aux- œil de-lui vers- que à-nous le- parole  
[G5136](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#)

Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui, mais toutes choses sont nues et découvertes aux yeux de celui à qui nous avons affaire.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν, τὸν  
 avoir donc- grand-prêtre grand traverser les- ciel Jésus le-  
[G2192](#) [G3767](#) [G0749](#) [G3173](#) [G1330](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2424](#) [G3588](#)

Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.  
 Fils du- Dieu saisir de-la- confession  
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3671](#)

Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieus, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme [notre] confession ;

15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις  
 ne-pas car- avoir grand-prêtre ne-pas pouvoir mitleiden aux- faiblesse  
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4834](#) [G3588](#) [G0769](#)

ἡμῶν; πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοίότητα; χωρὶς ἁμαρτίας.  
 de-nous tenter or- selon- tout selon- ressemblance sans- péché  
[G1473](#) [G3985](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3665](#) [G5565](#) [G0266](#)

car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse sympathiser à nos infirmités, mais [nous en avons un qui a été] tenté en toutes choses comme nous, à part le péché.

16	προσερχώμεθα s'approcher <a href="#">G4334</a>	οὐν donc- <a href="#">G3767</a>	μετὰ avec- <a href="#">G3326</a>	παρρησίας assurance <a href="#">G3954</a>	τῷ au- <a href="#">G3588</a>	θρόνῳ trône <a href="#">G2362</a>	τῆς de-la- <a href="#">G3588</a>	χάριτος, grâce <a href="#">G5485</a>	ἵνα afin-que- <a href="#">G2443</a>
	λάβωμεν prendre <a href="#">G2983</a>	ἔλεος, miséricorde <a href="#">G1656</a>	καὶ et- <a href="#">G2532</a>	χάριν grâce <a href="#">G5485</a>	εὑρωμεν, trouver <a href="#">G2147</a>	εἰς en- <a href="#">G1519</a>	εὐκαιρον convenable <a href="#">G2121</a>	βοήθειαν. Hilfe <a href="#">G0996</a>	

Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour [avoir du] secours au moment opportun.